

**No. 43101**

---

**Netherlands  
and  
Tajikistan**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 24 July 2002**

**Entry into force:** *1 April 2004 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 October 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
Tadjikistan**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 24 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 octobre 2006*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Tadzjikistan**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Tadzjikistan,

(hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term «investeringen» verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, en alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

b. omvat de term «onderdanen» met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragssluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragssluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term «grondgebied» verstaan:  
het grondgebied van de betrokken Verdragssluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Verdragssluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragssluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragssluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragssluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragssluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragssluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragssluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragssluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragssluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragssluitende Partij niet verplicht deze voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij.

4. Elke Verdragssluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

## Artikel 6

Geen der Verdragssluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragssluitende Partij die deze maatregelen neemt is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

## Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragssluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragssluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragssluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

## Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragssluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragssluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragssluitende Partij erkend.

### Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen mee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van dat verdrag voor de toepassing van dit Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

### Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de interpretatie of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsmann, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzweigend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Dushanbe op 24 juli 2002 in de Nederlandse, de Tadzjiekse, de Engelse en de Russische taal, zijnde alle teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

A. SPEEKENBRINK

*Voor de Regering van de Republiek Tadzjikistan*

H. SOLIEV



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajikistan, (their States hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
  - (i) movable and immovable property as well as any other rights in respect of every kind of asset;
  - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
  - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
  - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
  - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
  - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
  - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
  - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c) the term "territory" means:

the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a) under an Agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 9*

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to termi-

nate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Dushanbe on July 24, 2002, in the Netherlands, Tajik, English and Russian languages, all texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. SPEEKENBRINK

For the Government of the Republic of Tajikistan:

H. SOLIEV

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ**

Правительство Королевства Нидерландов

и

Правительство Республики Таджикистан,

именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»

желая укреплять свои традиционные дружественные связи, для расширения и усиления экономических связей между ними, особенно в отношении инвестиций граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

учитывая, что Соглашение по условиям обращения с такими инвестициями стимулирует приток капитала и технологий и развитие экономики Договаривающихся Сторон и равноправное обращение с инвестициями желательно,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

а) термин «инвестиции» означает любой вид вложений и особенно, но не исключительно:

(i) движимое и недвижимое имущество, также как и какие-либо другие абсолютные права в отношении любых вложений;

(ii) права на акции, займы и другие виды прибылей, получаемые компаниями и совместными предприятиями;

(iii) права на денежные долговые требования или права на такие требования, которые имеют экономическую ценность;

(iv) права из области интеллектуальной собственности, технологических процессов, гудвилл и ноу-хау;

(v) права, предоставляемые на основе закона или контрактов, включая права, касающиеся разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов;

б) термин «граждане» означает в отношении Договаривающейся Стороны:

(i) физических лиц, имеющих гражданство одной из Договаривающихся Сторон;

(ii) юридических лиц, учрежденных в соответствии с законами Договаривающихся Сторон;

(iii) юридических лиц, не учрежденных в соответствии с законом, но прямо или косвенно контролируемых физическими лицами, определенными в пункте (i) или юридическими лицами, в пункте (ii).

с) термин «территория» означает территорию соответствующей Договаривающейся Стороны или прилегающих к территории морских вод, которые в соответствии с законами соответствующей Договаривающейся



Стороны и международным правом являются исключительной экономической зоной или континентальным шельфом соответствующей Договаривающейся Стороны, где она осуществляет свои юридические и суверенные права.

#### *Статья 2*

Любая из Договаривающихся Сторон в рамках своих законов и положений развивает экономическое сотрудничество путем защиты инвестиций другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Исходя из прав, осуществляемых в соответствии с законами и положениями, каждая Договаривающаяся Сторона допускает такие инвестиции.

#### *Статья 3*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает справедливое и равноправное обращение с инвестициями граждан другой Договаривающейся Стороны и не принимает необоснованных или дискриминационных мер касательно их работы, управления, сохранения, использования, осуществления или распоряжения этими гражданами. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает таким инвестициям полную физическую безопасность и защиту.
2. В особенности, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям обращение, не менее благоприятное, чем то, которое предоставляется инвестициям собственных граждан или инвестициям граждан любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов более благоприятен для заинтересованного инвестора.
3. Если Договаривающаяся Сторона предоставляла особые преимущества гражданам любого третьего государства в соответствии с Соглашениями по созданию таможенных, экономических, валютных союзов или подобных институтов, или же на основе временных соглашений, ведущих к таким союзам или институтам, то эта Договаривающаяся Сторона не обязана предоставлять такие преимущества гражданам другой Договаривающейся Стороны.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любые обязательства, в которые она вступает в отношении инвестиций граждан другой Договаривающейся Стороны.

5. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязанности по действующему международному закону или установленному между Договаривающимися Сторонами в дополнение к данному Соглашению содержат общее или особое положение, предоставляющее инвестициям граждан другой Договаривающейся Стороны обращение более благоприятное, чем то, что предоставляется данным Соглашением, то такое положение как более благоприятное превалирует над настоящим Соглашением.

*Статья 4*

В отношении налогов, сборов, выплат, финансовых отчислений и освобождения от их уплаты каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам другой Договаривающейся Стороны, которые занимаются любой экономической деятельностью на ее территории, обращение, не менее благоприятное, чем то, которое предоставляется своим собственным гражданам или гражданам любого третьего государства, находящимся в тех же обстоятельствах, в зависимости от того, какой из них более благоприятный для заинтересованных инвесторов. В этих целях, однако, не берутся во внимание никакие особые фискальные преимущества, предоставленные этой Стороной:

- а) при Соглашении об избежании двойного налогообложения;
- б) при участии в таможенных, экономических союзах или подобных институтах;
- с) на основе взаимности с третьим Государством.

*Статья 5*

Договаривающиеся Стороны гарантируют, что выплаты, связанные с инвестициями, могут быть переведены. Переводы производятся в свободно конвертируемой валюте без ограничений и задержки. Такие переводы включают, в особенности, но не исключительно:

- а) прибыли, проценты, дивиденды и другие текущие доходы;
- б) необходимые средства:
  - (i) для приобретения сырьевого и вспомогательного материалов, полуфабрикатов или готовой продукции; или
  - (ii) для замены основных фондов в целях обеспечения безопасности продолжения инвестиций;
- с) дополнительные фонды, необходимые для развития инвестиций;
- д) фонды оплаты займов;
- е) роялти или сборы;

- г) заработок физических лиц;
- г) прибыль от продажи или ликвидации инвестиций;
- h) выплаты, возникающие по статье 7 настоящего Соглашения.

#### *Статья 6*

Ни одна из Договаривающихся Сторон не принимает мер, лишаящих, прямо или косвенно, граждан другой Договаривающейся Стороны их инвестициям, если только не обеспечено выполнение следующих условий:

- а) меры приняты в интересах государства или в рамках правового процесса;
- б) меры не являются дискриминационными или не противоречат обязательствам, которые Договаривающаяся Сторона, принимающая эти меры, на себя взяла;
- в) приняты меры в отношении справедливой компенсации. Такая компенсация должна соответствовать истинной стоимости инвестиций, потерпевших ущерб, включая проценты по нормальной коммерческой ставке до даты платежа, с тем, чтобы она удовлетворяла истцов, была оплачена и подготовлена для перевода без задержки, в страну, указанную истцами, и в валюте той страны, гражданами которой истцы являются, или в любой свободно конвертируемой валюте по согласованию с истцами.

#### *Статья 7*

Гражданам одной из Договаривающихся Сторон, понесшим потери в результате ущерба их инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, восстания, мятежа или массовых беспорядков, эта другая Договаривающаяся Сторона предоставляет урегулирование в отношении реституции, возмещения ущерба, компенсации и других расчетов, не менее благоприятное, чем то, которое эта Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам или гражданам любого третьего Государства, если оно для граждан, потерпевших ущерб, более благоприятно.

*Статья 8*

Если инвестиции граждан одной Договаривающейся Стороны застрахованы от некоммерческих рисков или иным образом являются причиной возмещения в отношении инвестиций согласно системе, установленной законодательством, положением или госконтрактом, то любая суброгация страхователя или перестрахователя или же Агентства, уполномоченного одной Договаривающейся Стороной по защите прав этих граждан в соответствии с условиями таких страхований или при любых других возмещениях, то таковое признается другой Договаривающейся Стороной.

*Статья 9*

При сем каждая из Договаривающихся Сторон согласна каждый правовой спор, возникающий между этой Договаривающейся Стороной и гражданином другой Договаривающейся Стороны, связанный с инвестициями этого гражданина на территории первой названной Договаривающейся Стороны, направлять в Международный центр по разрешению инвестиционных споров для урегулирования посредством согласительной процедуры или арбитража в соответствии с Конвенцией по Разрешению Инвестиционных Споров между Государствами и Гражданами других Государств, выложенной для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года. Юридическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон и контролировавшееся до возникновения спора гражданами другой Договаривающейся Стороны, рассматривается в соответствии со статьей 25 (2) (b) указанной конвенции, в целях этой конвенции как гражданин другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 10*

Положения настоящего Соглашения с момента его вступления в силу также применяются к инвестициям, которые произведены до этой даты.

*Статья 11*

Любая Договаривающаяся Сторона может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по любым вопросам, касающимся интерпретации или применения настоящего Соглашения. Другая

Сторона относится к предложениям с пониманием и предоставляет адекватные возможности проведения таких консультаций.

*Статья 12*

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно интерпретации или применения настоящего Соглашения, который не возможно решить в разумные сроки посредством дипломатических переговоров, в случае, если иной путь между Сторонами не согласован, передается по просьбе любой Стороны в Арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру и двое назначенных выбирают третьего судью, который не является гражданином ни одной из Сторон, в качестве своего председателя.
2. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не выполнила эту процедуру в течение двух месяцев после предложения другой Договаривающейся Стороны выполнить такое назначение, то другая Сторона может пригласить Президента Международного Суда произвести необходимое назначение.
3. Если два арбитра не достигнут согласования по выбору третьего арбитра в течении двух месяцев после их назначения, то любая из Договаривающихся Сторон может пригласить Президента Международного Суда сделать необходимое назначение.
4. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, Президент Международного Суда не имеет возможности выполнить эту функцию, или он является гражданином одной из двух Договаривающихся Сторон, то приглашается вице-президент, чтобы произвести необходимые назначения. В случае, когда вице-президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может быть назначен, то можно обратиться с просьбой к самому старшему по должности члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон произвести необходимое назначение.
5. Суд выносит свое решение на основе закона. До вынесения своего решения он может на любом этапе заседаний предлагать Договаривающимся Сторонам дружеское решение спора. Предыдущие положения не противоречат разрешению спора *ex-aequo et bono*, если Стороны об этом договорятся.

6. Если Договаривающиеся Стороны не решают иначе, суд определяет собственную процедуру.
7. Арбитражный суд принимает свое решение большинством голосов. Это решение является окончательным и имеет обязательную силу для Договаривающихся Сторон.

*Статья 13*

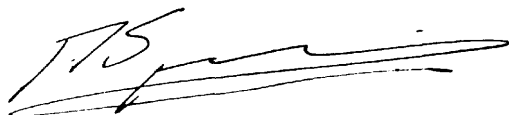
Что касается Правительства Королевства Нидерландов, то настоящее Соглашение применяется в европейской части Королевства, на Нидерландских Антильских острова и на Арубе, в случае, если заявление, приведенное в пункте 1 статьи 14, не гласит по-иному.

*Статья 14*

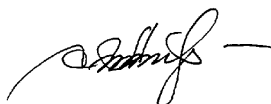
1. Настоящее Соглашение войдет в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении конституционных постановлений; и будет оставаться в силе в течение пятнадцати (15) лет.
2. Если одна из Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит о прекращении действия Соглашения другую Договаривающуюся Сторону, настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на десять (10) лет с сохранением права каждой из Договаривающихся Сторон выйти из настоящего Соглашения за шесть месяцев до окончания срока его действия.
3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших 15 лет после окончания его действия.
4. В отношении периода, указанного в параграфе 2 данной статьи, Правительство Королевства Нидерландов имеет право прекратить применение настоящего Соглашения отдельно в любых частях Королевства.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЭТОГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Душанбе 24 июля 2002 г.  
в двух экземплярах, каждый на таджикском, нидерландском, английском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании текста за основу берется текст на английском языке.



За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Республики Таджикистан

[ ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАДҶИК ]

**СОЗИШНОМА**

**БАЙНИ ХУКУМАТИ ШОХИГАРИИ НИДЕРЛАНДИЯ  
ВА ХУКУМАТИ ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН ДАР БОРАИ  
ХАВАСМАНДГАРДОНИ  
ВА ХИМОЯИ МУТАКОБИЛАИ САРМОЯГУЗОРИХО**

Хукумати Шохигарии Нидерландия

ва

Хукумати Чумхурии Тоҷикистон,

ки минбаъд « Тарафҳои Аҳдкунанда » номида мешаванд

бо мақсади мустаҳкам намудани робитаҳои дустана барои вусъат ва тақвият додани робитаҳои иқтисодӣ байни онҳо, хусусан нисбати сармоягузории шаҳрвандони як Тарафи Аҳдкунанда дар ҳудуди Тарафи дигари Аҳдкунанда,

бо назардошти он, ки Созишнома оид ба шартҳои муомилоти ҷунин сармоягузорӣ чорабини сармоя ва технологияро дар тараққиети иқтисодиёти Тарафҳои Аҳдкунанда ба низом мебарорад ва муомилоти одилона ва баробарҳуқуқи сармоя мувофиқи мақсад аст,

ба қарори зерин расиданд:



*Моддаи 1*

Бо мақсадҳои Созишномаи мазкур:

(а) истилоҳи «сармоягузори» ҳар намуди маблағгузори ро махсусан ифода менамояд, аммо на танҳо :

- I. моликияти манкул ва гайри манкул, инчунин ҳуқуқҳои мутлаҳ нисбати ҳар гуна сармоягузори;
- II. ҳуқуқ ва сахмия, қарз ва дигар намудҳои даромад, ки ширкатҳо ва корхонаҳои муштарақ мегиранд;
- III. ҳуқуқҳо ва талаботи қарзи пули ё ҳуқуқ ба чунин талабот, ки арзишҳои иқтисодӣ доранд;
- IV. ҳуқуқҳо дар соҳаи моликияти интеллектуали, равандҳои технологи, гудвилл ва ноу-хау;
- V. ҳуқуқҳои, ки дар асоси қонун ва шартномаҳо пешниҳод мешаванд, бо дар бар гирифтани ҳуқуқҳои мансуб ба кашф, қорқарду истехсол, ва истифодаи захираҳои табиӣ.

(б) истилоҳи « шахрванд » мансуб ба Тарафҳои Аҳдқунанда аст:

- I. шахсони воқеӣ, ки дар тобеияти яке аз Тарафҳои Аҳдқунанда мебошанд;
- II. шахсони ҳуқуқӣ, ки мутобиқи қонунҳои Тарафҳои Аҳдқунанда таъсис шудаанд;
- III. шахсони ҳуқуқӣ мутобиқи қонун таъсиснашуда, аммо мустакиман ё гайри мустаким аз ҷониби шахсони воқеӣ назоратшаванда, ки дар банди I ё шахсони ҳуқуқӣ дар банди II муайяншуда зикр ёфтаанд.

(с) Истилоҳи «худуд» ифода менамояд:

худуди ба Тарафҳои Аҳдқунандаи дахлдор ё худуди оби ба онҳо ҳамшафат, ки мутобиқи қонунҳои дохилии Тарафҳои Аҳдқунанда, аз ҷумла қонунҳои байналхалқӣ, хусусан ба минтақаи иқтисодӣ асосӣ ё соҳили континенталии Тарафҳои дахлдори Аҳдқунанда, дар он ҳамон тараф ҳуқуқҳои юридикӣ ва муҳтори худро татбиқ менамояд

*Моддаи 2*

Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар доираи конунҳо ва низомномаҳои худ ҳамкориҳои иқтисодиро тавассути хивзи сармоягузориҳои Тарафи дигари Аҳдкунанда дар ҳудуди худ вусъат медиҳад. Дар асоси ҳуқуқҳои мӯтобики конунҳо ва низомномаҳо татбиқшаванда, ҳар кадоме аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба чунин сармоягузориҳои имконият фароҳам меоварад.

*Моддаи 3*

- 1) Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда муомилоти одилона ва баробарҳуқуқи сармояи шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунандаро таъмин менамояд ва нисбати қорҳо, идорақуни, нигоҳдори, истифода, амали ав иҷро намудани ин шаҳрванд тадбирҳои маҳдудкунандаро намеандешад. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда амнияти қомили воқеи ва хифзи чунин сармоягузориҳоро таъмин менамояд.
- 2) Махсусан, ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ба ҳамин навъ сармоягузори шароитро фароҳам меоварад, ки он аз сармоягузориҳои шаҳрвандони худ ва сармоягузориҳои шаҳрвандони ҳар кишвари сеюм номусоидтар нест, вобаста ба он ки, қадом низом барои сармоягузори дахлдор бештар мувофиқ мебошад.
- 3) Агар Тарафи Аҳдкунанда ба шаҳрвандони ҳар қадом давлати сеюм мувофиқи Созишномаҳои оиди таъсиси иттиҳоди гӯмруқи, иқтисоди ва наҳди ва ҳамин гӯна соторҳои дигар ё ки дар асоси созишномаҳои ба чунин иттиҳоду мақомот иртиботдошта афзалияти махсус дода бошад, дар ин маврид Тарафи Аҳдкунанда вазифадор нест, ки ба шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда чунин афзалиятро диҳад.
- 4) Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда уҳдадорихоеро, ки дар доираи бо сармоягузориҳои шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда робита пайдо мекунад, риоя менамояд.
- 5) Агар муқаррароти қонуни ҳар як Тарафи Аҳдкунанда, ё уҳдадорихи қонунҳои байналхалқии амалкунанда, ё созишномаҳои иловагии байни Тарафҳои Аҳдкунанда дорои ҳолатҳои умуми ва махсус бошад, ва он ба сармоягузориҳои шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда назар ба муқаррароти пешбиниамӯдаи Созишномаи мазкур шароитҳои бештар мӯсоид фароҳам оварад, пас дар ин маврид шароити мӯсоидат нисбати Созишномаи мазкур афзалият пайдо мекунад.

*Моддаи 4*

Дар робита ба андоз, хироч, пардохт, боздоштҳо ва озодкуниҳои андози, ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ба шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда, ки дар ҳудуди он ба ҳар гуна фаъолияти дилхохи иқтисодӣ машғуланд, дар сатҳе тавачҷуҳ зоҳир мекунад, ки ин гуна тавачҷуҳро ба шаҳрвандони ҳудуд ё шаҳрвандони давлати сеюми дар ҳамин вазъ қарордошта раво мебинанд. Бо ин мақсадҳо ҳеҷ гуна бартарияти молиявӣ махсусӣ як Тарафи Аҳдкунанда ба эътибор гирифта намешавад:

- а) хангоми Созишнома дар бораи сарфи назар намудани андозгирии дубора, ё
- б) хангоми иштирок дар иттиҳоди гумруки, иқтисодӣ ва дигар мақомоти ба он монанд, ё
- с) дар асоси муомилот бо давлати сеюм.

*Моддаи 5*

Тарафҳои Аҳдкунанда қарор медиҳанд, ки пардохтҳои вобаста ба сармоягузори метавонанд гузаронда шаванд. Интиқол бо асъори озод муомилашаванда бе маҳдудият ва таъхир сурат мегиранд. Ин гуна интиқол махсусан амали мегардад, ва на танҳо:

- а) дармадҳо, фоизҳо, дивидентҳо ва дармадҳои чори;
- б) фондҳои зарури
  - I. барои дастрас намудани маводи ашёӣ ва ёрирасон, маҳсулоти нимтайер ё тайер, ё
  - II. барои иваз намудани фондҳои асосӣ ба мақсади таъмини беҳатари минбаъдаи сармоягузориҳо;
- с) фондҳои иловагии барои рушди сармоягузориҳо зарур;
- д) фондҳои пардохти қарзҳо;
- е) роялти ё хирочҳо;
- ф) музди шахсонӣ воқеӣ;
- г) фоида аз фуруш ё барҳамдиҳии сармоягузориҳо;
- ҳ) пардохтҳо, ки аз руи Моддаи 7 ба миён меоянд.

*Моддаи 6*

Хар як Тарафи Аҳдкунанда нисбат ба шахрвандони Тарафи Аҳдкунандаи дигар ва сармоягузориҳои онҳо дар сурати риояи шартҳои зерин бевосита ва ё бавосита, чораҳои раднамуҷибро намеандешад:

- а) хангоми қабули тадбирҳои ба манфиати давлати ё хангоми раванди дахлдори конунгузори;
- б) тадбирҳои, ки боиси маҳдуд ё муҳолифати хар як муассисаи Тарафи Аҳдкунанда намегарданд;
- с) тадбирҳои ба ҷаброни одилона вобаста. Чунин ҷаброн арзиши ифтидои (воқеи)-и сармоягузориҳоеро ифода менамоянд, ки ба онҳо зарар расонида шудааст, аз ҷумла фоиз аз руи ставкаҳои муқаррарии тижорати то лаҳзаи (рузи) пардохт ва он бе таъхир ба кишвари дахлдор бо дархости довталаб бо аъёри кишваре, ки довталаб шахрванди он ба ҳисоб меравад, ё бо хар навъ аъёри қобили муомила, ки аз ҷониби довталаб қабул мешавад, пардохта ё ворид карда мешавад.

*Моддаи 7*

Агар сармоягузориҳои яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар натиҷаи ҷанҳо, муноқишоти мусаллаҳона, ҳолатҳои ғавқулӯдда, ошӯбҳо, ҷумбишҳо, шуришҳо ва ё ҳолатҳои дигари ба онҳо монанд дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар зарар бинад, ва ин Тарафи Аҳдкунанда дар мавриди товон, ҷаброни зарар, ҳисоббаробаркунии ё дигар пардохтҳои мурочиҷат намояд, он на бояд қамтар ва мусоидтарноктар аз муносибат бо сармоягузориҳои худӣ ё сармоягузориҳои давлати сеюм бошад.

*Моддаи 8*

Агар сармоягузориҳои шахрвандони як Тарафи Аҳдкунанда аз хатари ғайритижорати сугурта шуда бошад, ё мувофиқи системаи муқаррарнамудаи конунгузори, нисомнома ё қарордоди давлати боиси ҷаброн нисбат ба сармоягузориҳои нагардад, он гоҳ хар гуна ҷаброни сугуртакунанда, ё аз нав сугуртакунанда, ё ин ки Агентии вақолатдори як Тарафи Аҳдкунанда нисбат ба он шахрвандон ва шартҳои чунин сугуртаҳо, ё дар сурати хар гуна ҷабронҳои дигар, Тарафи дигари Аҳдкунанда низ дар назар мегирад.

*Моддаи 9*

Хар яке Тарафи Аҳдкунанда рози аст хар гуна мубохисаҳои байни Тарафҳои Аҳдкунандаро вобаста ба сармоягузориҳо, ба Маркази байналхалқии ҳалли мубохисаҳо, барои бартараф намудани онҳо бо роҳҳои маъмул ё арбитраж мувофиқи Конвенсияи оид ба ҳалли мубохисаҳои сармоягузори байни Давлатҳо ва шаҳрвандони дигар Давлатҳо, ки барои имзо дар Вашингтон аз 18 март соли 1965 боз хастанд, пешниҳод намояд. Шахси ҳуқуқие, ки аз шаҳрвандони яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба ҳисоб рафта, то сар задани мубохисаҳо аз ҷониби шаҳрвандони Тарафи дигари Аҳдкунанда тахти назорат қарор дошт, мутобиқи Моддаи 25(2) б-и Конвенсия ҳамчун шаҳрванди Тарафи дигари Аҳдкунанда доништа мешавад.

*Моддаи 10*

Муқаррароти Созишномаи мазкур аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани хамчунин ба сармоягузориҳо, ки то ба ин таърих сурат гирифтаанд, истифода мешавад.

*Моддаи 11*

Хар як Тарафи Аҳдкунанда метавонад ба Тарафи дигари Аҳдкунанда аз руи хар як масъалае, ки ба тафсир ё истифодабарии Созишномаи мазкур вобаста аст, машварат намояд ва пешниҳод ироа намояд. Тарафи дигар ба чунин пешниҳодот бо хусни тафохум назар карда, имкониятҳои заруриро барои гузаронидани чунин машваратҳо фароҳам меоварад.

*Моддаи 12*

1) Хар гуна бахшҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда дар мавриди ба тарзи дигар маънидодкуни ё истифодаи Созишномаи мазкур дар вақти муносиб бо роҳҳои гуфтушуниди дипломати ғайри имкон аст, дар ҳолате, ки рӯҳи дигар ҳалли масъала миёни Тарафҳо пешбини нагашта бошад, бо дархости хар як Тараф ба суди арбитражии вогузор мегардад, ки аз се нафар ташкил хоҳад шуд. Хар яке аз Тарафҳо арбитр пешниҳод менамоянд ва ин ду нафари таъин шуда, судьяи (ҳаками) сеюмро интихоб менамоянд он ба хайси раис, ки шаҳрванди яке аз Тарафҳо намебошад.

- 2) Агар дар муҳлати 2 моҳ ба Тарафҳо таъйини намоёндагихояшон барои коргузори суди муяссар нагардад, он гоҳ яке аз Тарафҳо метавонад Президенти Суди байналхалкиро барои гузаронидани таъиноти зарури даъват намояд.
- 3) Агар ду арбитр дар давоми 2 моҳи пас аз таъйинашон дар интиҳоби судьяи (хаками) сеюм ба мувофиқат нарасанд, он гоҳ ҳар як Тараф метавонад Президенти Суди байналхалкиро барои гузаронидани таъиноти зарури даъват намояд.
- 4) Агар аз руи нишондодҳои бандҳои 2 ва 3-и моддаи мазкур Президенти Суди байналхалки ин вазифаро иҷро карда натавонад, ё ин ки шаҳрванди яке аз ду Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, он гоҳ муовини президент даъват мешавад, то ки таъиноти зарури амали гардонад. Дар ҳолате, ки агар муовини президент ҳам шаҳрванди яке аз Тарафҳо бошад ва ё таъин нашавад, он гоҳ мумкин аст ба муваззафи калони аъзои Суди байналхалки мурочият шавад, ки он шаҳрванди ягон Тарафҳои Аҳдкунанда набошад.
- 5) Суд қарори ҳудро дар асоси қонун содир мекунад. То содир намудани қарор он дар ҳар як марҳилаи ҷаласа метавонад ба Тарафҳо ҳалли дустонаи мубохисаро пешниҳод кунад. Муқаррароти қабли ба ҳалли мубохиса муҳолифат намекунад *ex-aequo et bono*, агар Тарафҳо ба ин мувофиқат кунанд.
- 6) Агар Тарафҳо ба тарзи дигар ҳал нанамоянд, пас Суд тартиботи ҳудро муайян мекунад.
- 7) Суд қарори ҳудро бо аксари овозҳо қабул менамояд. Ин қарори Суд ниҳои буда, барои Тарафҳо эътибори ҳатми дорад.

#### *Моддаи 13*

Он чи ки ба Ҳукумати Шохигарии Нидерландия вобаста аст, ин аст ки Созишномаи мазкур танҳо дар қисмати Аврупоии Шохигари, ҷазираҳои Нидерланду Антиля ва Аруба истифода мешавад, дар сурате ки агар изҳороти дар моддаи 14 банди 1 овардашуда, маънои дигарро ифода накунад.

#### *Моддаи 14*

1) Созишномаи мазкур дар рузи аввали моҳи дуюм, пас аз таърихи ба таври ҳатти огоҳонидани Тарафҳои Аҳдкунанда дар бораи иҷрои қарорҳои конститусионӣ. Созишномаи мазкур дар муддати 15 соли оянда эътибор хоҳад дошт.

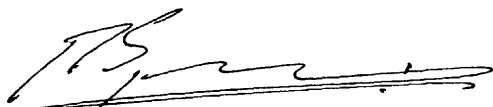
2) Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳадди аккал дар муддати 6 моҳи пеш аз итмоми муҳлати Созишнома Тарафи дигарро огоҳ насозад, пас Созишномаи мазкур барои даҳ сол оянда худ аз худ мегардад, агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда пеш аз 6 моҳ барои катъи фаъолияти Созишнома ба таври хатти хоҳишашонро изҳор надоранд.

3) Нисбат ба сармоягузориҳои то таърихи катъи фаъолияти Созишномаи мазкур амалгардида, муқаррароти Созишномаи мазкур дар муддати 15 соли оянда аз хатми фаъолияти он эътибор хоҳад дошт.

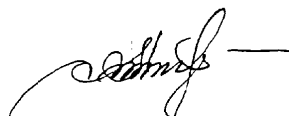
4) Мутобик бо муҳлати дар параграфи (2)-и моддаи мазкур нишондодашуда Ҳукумати Шохигарии Нидерландия ҳуқуқ дорад истифодаи Созишномаро ба таври алоҳида дар ҳар як қисмати Шохигари боздорад.

Барои исботи ин дар поён имзокунандагони ба таври муқарраршуда ваколатдоршуда ба Созишномаи мазкур имзо гузоштанд.

Созишнома дар ш *Душанбе 24 июн 2002 с.* дар ду нӯҳса, ҳар қадом ба забонҳои тоҷикӣ, нидерландӣ, англисӣ ва русӣ имзо гардида, дар айни замон ҳамаи матнҳои эътиборӣ яхела доранд. Дар сурати муҳолифати назар дар шарҳи он, матни ба забони англисӣ навишташуда ба асос гирифта хоҳад шуд.



Аз ҷониби Ҳукумати  
Шохигарии Нидерландия



Аз ҷониби Ҳукумати  
Ҷумҳурии Тоҷикистон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, (leurs États ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- (ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;
- (iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- (iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- (v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

- (i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- (ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;



(iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii).

c) Le terme "territoire" s'entend comme étant le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde aux dits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde aux dits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres ressortissants ou par les ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre

Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un Accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue;
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires
  - (i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - (ii) Au remplacement d'immobilisations afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements découlant de l'article 7.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit ressortissant sous les termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre ladite Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant dans le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue du règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25 (2) (b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe (1) de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe (2) du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Douchanbe le 24 juillet 2002, en langues néerlandaise, tadjik, anglaise et russe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. SPEEKENBRINK

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

H. SOLIEV

